ОТЗЫВ официального оппонента

о диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук Капшутарь Елены Сергеевны

по теме: «Становление английской системы терминов уголовного права и отражение этого процесса в переводе на русский язык»

по специальности 10.02.04 – «Германские языки»

Терминоведение в современном мире играет все большую роль, что подтверждается как растущим числом исследований различных терминосистем и терминологий в разных языках, так и из увеличивающимся объемом таких исследований, обладающих несомненной практической и научной значимостью как для филологов-лингвистов, так и для специалистов в области юриспруденции.

Диссертация Е.С. Капшутарь является одной из работ, написанных в рамках, с одной стороны, формального терминоведения, с другой – на стыке двух современных областей знаний – лингвистики и юриспруденции, иначе говоря – юристлингвистики. Работа тщательным образом исследует все аспекты современной системы терминов уголовного права в английском языке: изучается положение дел и степень изученности данной терминологии и более широкого контекста – юридической терминологии (этому посвящена первая глава диссертации), рассматривается становление терминологии уголовного права от древнейших источников, датирующихся V-XI веками нашей эры, до современного положения уголовного права в юридической системе Англии (вторая глава работы) и изучаются особенности перевода таких терминов, а также зависимость способа перевода терминов от их этимологии и типа.

В настоящей работе автор досконально изучает как исторические свидетельства, относящиеся к теме, так и юридические документы разных эпох. На основе этих материалов проводится весьма детальный анализ единиц в трех планах: плане выражения – исследуются морфологические, морфосинтаксические, структурные особенности терминов, плане содержания – изучаются такие аспекты, как много- и однозначность терминов, антонимия, синонимия, степени терминологизации, детерминологизация терминов – и плане прагматики, в рамках которого рассматриваются способы образования терминов, такие особые виды терминов, как, например, эпонимы, а также особенности их функционирования в разных дискурсах.

Актуальность настоящего исследования вне сомнений: юридический язык в целом и термины права в частности – один из наиболее интересных объектов исследования в современном мире. В работе рассматривается значительное количество явлений на стыке языка и права, что составляет **новизну** исследования.

Не вызывают сомнений **достоверность научных положений, выводов, а также заключительных рекомендаций**, **сформулированных в диссертации**, подкрепленных значительным количеством примеров, составляющих материал исследования. Следует отметить высокую **степень их обоснованности**, что проистекает из большого объема исследованных исторических, юридических и лингвистических трудов и грамотно сформулированных итогов.

Следует отметить ряд важных моментов, относящихся к настоящей диссертации. Во-первых, само исследование является первой в своем роде попыткой систематизировать существующий языковой и исторический материал, связанный со столь обширной темой, как английское уголовное право. Кроме того, автором вводится совершенно новая классификация подвижности лексики (параграф 2, глава 2). Весьма справедливо начат отсчет

с «нулевой» степени подвижности, которую составляют термины, для которых были найдены синонимы, которые, однако, их не заменили, приводятся убедительные примеры остальных степеней подвижности лексики.

Одной из наиболее значительных тем, поднятых в диссертации, является связь перевода термина с его типом и (или) происхождением. Данное положение не являлось ранее в достаточной мере исследованным в терминоведении, что делает работу Е.С. Капшутарь в своем роде новаторской. Автором детально рассматриваются существующие на сегодняшний день способы перевода, применимые к терминам, изучаются возникающие в процессе перевода трудности и предлагаются варианты решения таких задач.

Четкая структура, наглядность представления материала при помощи схем, графов, большое количество примеров, иллюстрирующих выводы – все это ставит работу Е.С. Капшутарь в один ряд с другими научными исследованиями высокого уровня. Достоинством работы также является тот факт, что автор изучает одни и те же явления в трех разных периодах становления терминологии: древне-, средне- и новоанглийском, четко разделяя их на три большие категории – форма, значение и прагматика.

Как и любое исследование, данная работа не лишена недостатков. Хотелось бы отметить, что, вероятно, следовало более четко определить, что понимается под «прагматикой» в данной работе, поскольку данный термин имеет ряд различных значений в лингвистике.

Кроме того, при прочтении работы возник следующий вопрос: чем был продиктован выбор именно английской терминологии права? В работе присутствуют замечания, касающиеся американской правовой системы и терминологии, которая ее описывает, однако отсутствует детальный разбор этого вопроса.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям,

установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.04 – «Германские языки» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова.

Таким образом, соискатель Капшутарь Елена Сергеевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – «Германские языки».

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук, профессор,

профессор кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

МАРЧУК Юрий Николаевич

12 января 2018

Контактные данные:

тел.: 8 (495) 939-16-33, e-mail: general@philol.msu.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом

защищена диссертация: 10.02.21 – Прикладная и математическая лингвистика

Адрес места работы: 119991, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова, д. 1, стр. 1, 1-й учебный корпус гуманитарных факультетов, филологический факультет

тел.: 8 (495) 939-16-33, e-mail: general@philol.msu.ru

Подпись сотрудника

МГУ имени М.В. Ломоносова

удостоверяю: Заирава Н.В.